

Федеральное государственное образовательное бюджетное учреждение  
высшего профессионального образования

"Финансовый университет при  
Правительстве Российской Федерации"

*Кафедра русского языка*

# *Проблема адекватности восприятия текста*

Доцент Полякова Роза Ильдаровна

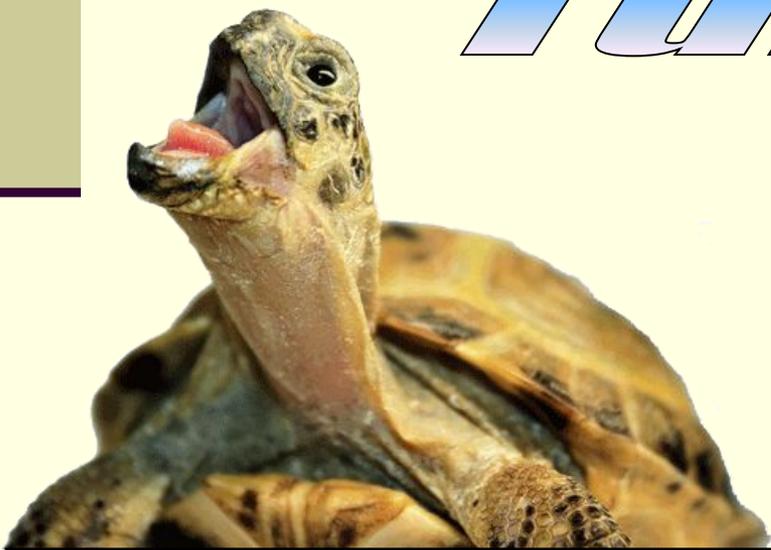
Адекватный перевод неучебного текста лишь теоретически допустимая абстракция, идеал здесь вообще недопустим, и для этого есть множество причин

## Причины

Лингвистические

Экстралингвистические

*Turtile*



Словосочетание «Голос черепахи» у специалистов-переводчиков стало символом нелепого перевода

# Лингвистические причины

1. Словарь дает читающему перевод данного слова, но объем вкладываемого смысла в данное слово у носителей языков разный

2. Слово может иметь разные ассоциативные связи в сравниваемых языках. Это зависит от:

а) разных рядов однокоренных слов;

В арабском языке слова «сад», «сердце», «зародыш», «щит» - однокоренные, образованные от глагола «скрывать от взоров»

б) разных традиций в использовании слов как метафор, эпитетов, связанных со значением данного слова, а также возможность разных метонимических замен;

в) разной стилистической окраски;

г) разной эмоциональной окраски

Слово «афера» в русском и французском языках имеет разную эмоциональную окраску

# Лингвистические причины

## 3. Отсутствие данного понятия в языке



*В Евангелии для эскимосов  
«Агнец Божий» был переведен  
как «Юный тюлень Божий»*



## 4. Существование нескольких эквивалентов русского слова в другом языке

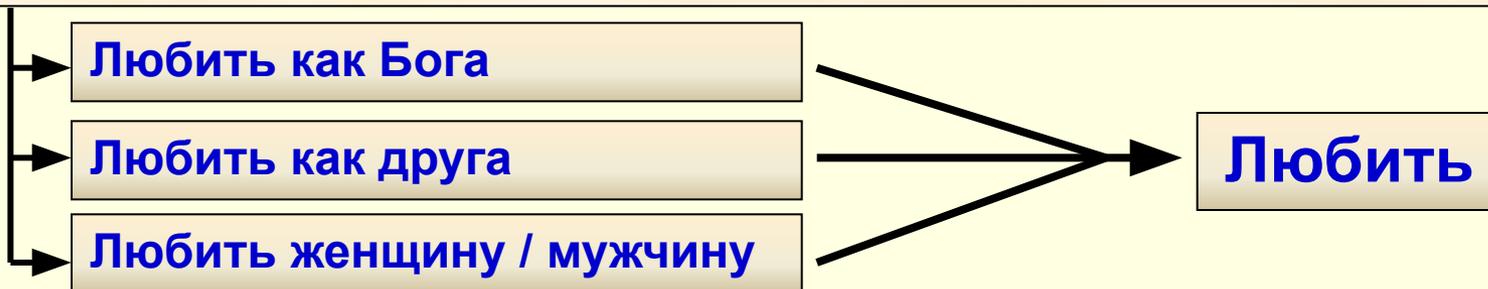
*Греческие  
слова*

Любить как Бога

Любить как друга

Любить женщину / мужчину

Любить



# Лингвистические причины

5. В словаре дано новое значение слова, а в тексте оно употреблено в устаревшем значении

→ «Ангел запечатленный» (Лесков Н.С.)

→ «Лет двадцать с ключницей бранился, в окно смотрел и мух давил» (Пушкин А.С.)

6. В словаре дано устаревшее значение слова

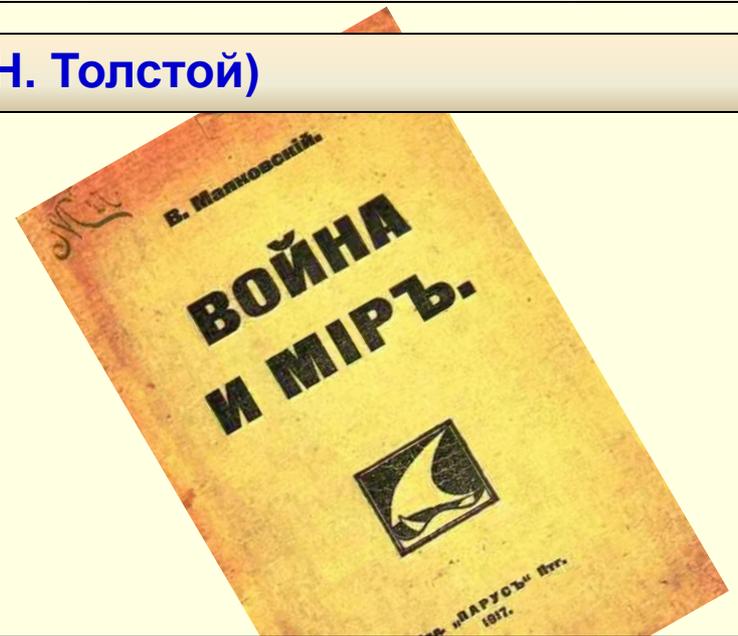
7. В словаре не отражено, что слово поменяло свою эмоциональную окраску

→ Амбициозный, голубой, мещанин, новый русский

# Лингвистические причины

8. Сами носители русского языка неправильно интерпретируют слово

Роман «Война и мир» (Л.Н. Толстой)



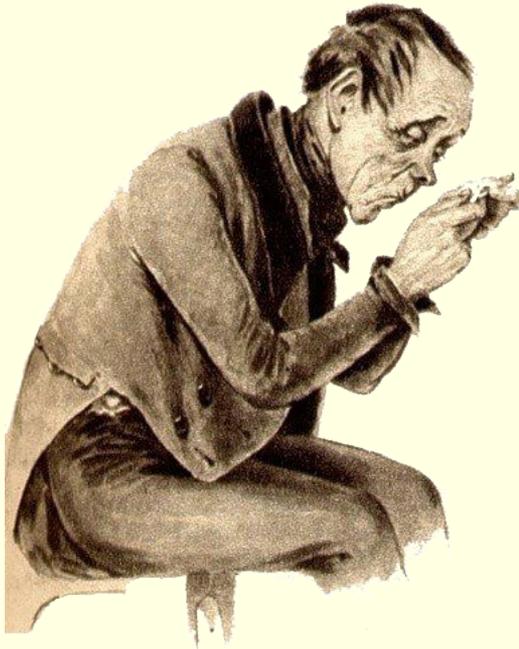
9. Неразличение в тексте фразеологических и свободных сочетаний

«Он повернулся ко мне глухим ухом» (пример из опыта Матвиной М.Ф.)

# Экстралингвистические причины

## 1. Разные прецедентные феномены

Специфику языковой картины мира каждого народа составляет набор прецедентных феноменов (имен, текстов, ситуаций). Они хорошо знакомы носителям данного языка, вызывают у них прочные ассоциации.



# Экстралингвистические причины

## 2. Разная ментальность



# Экстралингвистические причины

3. Разные культурные традиции и разный уровень эрудиции

«Американцы получили весь мир за чечевичную похлебку»



4. Разный возраст написавшего текст и читающего его

5. Разные стереотипы - представления

# Заключение

Переводчики часто оказываются невольными создателями несуществующей реальности, которая постепенно становится частью общечеловеческой культуры.



Дикий бык (др.евр.) -

μονόκερως

- единорог



Гейша – Василиса Прекрасная